



Centre Universitaire
MAYOTTE

Moinakoufi

Un voyage dans le village

Azihari Ben TAMIMOU

Nicolas MAITRE

Mouhamadi GODESSA

Elhad MOHAMED

Rehmina FARIDI

Œuvre coopérative réalisée dans le cadre du Master M.E.E.F. au
C.U.F.R de Dembèni, département des Sciences de l'Éducation.



Textes et idées:

Azihari Ben TAMIMOU
Nicolas MAITRE
Mouhamadi GODESSA
Elhad MOHAMED
Rehmina FARIDI

Illustrations :

Elhad MOHAMED



Un grand merci à tous les *fundis*¹, les artistes, les botanistes, les scientifiques, les cocos et *bacocos*² de Mayotte qui nous ont permis de valoriser et de faire (re-)découvrir les usages traditionnels du bambou dans notre île !



¹ Les maîtres, en shimaoré

² Grand-mères et grand-pères, en shimaoré

Moinakoufi

Un voyage dans le village



On m'appelle Moinakouri et j'habite dans mon village de M'bamboujou.

Je suis un garçon très curieux et comme mon prénom m'intrigue, je vais partir chercher des informations sur l'origine de ce prénom...

Mon grand-père Bacokouri saura sûrement me renseigner !





- Hodi ?
- Caribou Moinakouri.
- Kwézi Coco !
- Mbona !
- Sais-tu où je pourrais trouver Bacokouri ?
- Non, mais sois gentil et aide-moi plutôt à préparer le mataba ! Tiens : prends le Dhifou et assieds-toi à côté de moi.
- Quel objet étrange, Coco !
- Cet outil, mon petit, est fait à partir de fines lammelles de bambou qui sont tressées entre elles.



- Maman, maman, où est Bacokouri ?
- Sans doute chez Cocokouri.
- Non, j'en reviens tout juste. D'ailleurs, j'ai appris à utiliser le Dhifou.
- Très bien, mon fils. Alors, en bon garçon que tu es, tu peux surement m'aider à éplucher les bananes pour le bata-bata de midi. Prends vite un Foussi dans la cuisine et viens m'aider.
- Wouah, génial ! Le Foussi est aussi fait en bambou.





- Papa, que fais-tu sous ce soleil ?
- Je m'occupe de la clôture, le Vala de la maison. La saison de pluies approche, il faut vite remplacer les bambous.
- Sais-tu où est-ce que je pourrais trouver Baco-kouri ?
- Non mais viens me donner un coup de main. J'aurais bien besoin d'un peu de musada.





- Akori Tonton ?
- Mbolatsara Moinakouri !
- Que fais-tu là-bas dans l'eau ?
- Approche, approche ! Regarde ce que j'ai pêché grâce à mon Dhéma.
- Épatant !
- Oui, et très astucieux : grâce à ce panier en bambou, les poissons peuvent rentrer puis ils y restent coincés.
- Waouh ! Je peux l'essayer ?
- Oui, Bacokouri pourrait t'apprendre. Tiens ! Justement, c'est lui que j'aperçois là-bas.





- Hé Bacokouri ! Te voilà enfin !
- Bonjour mon petit, tu m’as l’air bien joyeux.
- Oui, j’ai découvert des objets très intéressants et très utiles aujourd’hui ; tous faits à partir du bambou.
- Voilà qui est parfait ! Pour ta culture, d’ailleurs, en voici un autre qui est tout aussi utile.
- Qu’est-ce que c’est ?
- C’est un Dziririki, celui-ci sert à transporter l’eau depuis la source jusqu’au village.





- Fabuleux ! Encore une belle découverte. Cela dit, Bacokouri, pourrais-tu m'en dire plus au sujet de mon prénom ?
- Ah ! En voilà une bonne question, Moinakouri... Figure-toi que, le jour où tu es né, des gens d'un autre village sont venus pour couper tous nos bambous ! Il y avait eu un cyclone juste quelques jours auparavant. Ces gens-là voulaient alors reconstruire leur maison. Nous avons dû argumenter et argumenter encore auprès d'eux pour leur expliquer qu'on ne peut pas couper tous les bambous que l'on trouve.
- Ah bon ? Pourquoi cela, Bacokouri ?



- Car, à Mayotte, il y a deux sortes de bambous : le bambou commun (on l'appelle M'bambo) et le bambou géant ! Celui-ci s'appelle le « Moinakouri ».
- Ha ha ha ! Comme moi !
- Eh oui. Mais le bambou géant, il n'y en a pas beaucoup et il faut donc le protéger. C'est pour cela qu'on a décidé de t'appeler Moinakouri car il est grand, costaud, très intéressant, rare, précieux et... il faut le protéger ! Tout comme toi, Moinakouri !
- D'accord ! Je comprends mieux. Je suis tellement fier d'avoir un prénom pareil, alors, Bacokouri ! Dorénavant, je ferai attention à préserver tout ce qui est précieux et à expliquer aux gens qu'il y a des choses à protéger...







**Objets en bambou dans
l'ordre d'apparition dans
le texte :**

Dhifou



Foussi



Vala



Dhéma

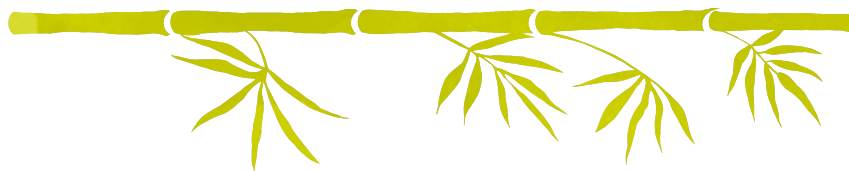


Dziririki



Et tellement d'autres utilisations recensées...

Glossaire shimaoré / kibushi / français



- **Akori** : « Comment ça va ? » (*kibushi*)
- **Bacokouri** : nom du grand-père (*en shimaoré* : Bacoco)
- **Bata-Bata** : plat mahorais à base de bananes vertes (*shimaoré / kibushi*)
- **Caribou** : bienvenue (*shimaoré / kibushi*)
- **Cocokouri** : nom de la grand-mère (*en shimaoré* : Coco)
- **Dhéma** : piège à poissons (*shimaoré*)
- **Dhifou** : passoire pour extraire le jus de noix de coco (*shimaoré*)
- **Dziririki** : tuyaux pour l'adduction d'eau (*shimaoré*)
- **Foussi** : couteau pour éplucher les bananes (*shimaoré*)
- **Hodi** : « Il y a quelqu'un ? » (*shimaoré / kibushi*)
- **Kwézi** : bonjour respectueux (*shimaoré / kibushi*)



- **Mataba** : plat mahorais à base de brèdes (feuilles) de manioc au lait coco
- **Mbambo** : nom du bambou commun (*shimaoré et kibushi*)
- **Mbolatsara** : « ça va bien ! » (*kibushi*)
- **Mbona** : réponse de politesse au bonjour respectueux (« Kwézi ») (*shimaoré et kibushi*)
- **Moinakouri** : nom du garçon dans l'histoire et nom en *shimaoré* et en *kibushi* du bambou géant présent à Mayotte
- **Musada** : de l'aide (*shimaoré et kibushi*)
- **Vala** : clôture autour des parcelles ou des cours de maison (*shimaoré et kibushi*).



Moinakoufi - Un voyage dans le village

Azihari Ben TAMIMOU - Nicolas MAITRE - Mouhamadi GODESSA - Elhad MOHAMED - Rehmina FARIDI

C'est l'histoire d'un enfant mahorais, Moinakouri, qui part à la recherche de l'origine de son prénom. En chemin, il découvre beaucoup de choses sur l'utilisation traditionnelle du bambou dans son village et sur l'importance de préserver ce qui apparaît précieux...



Centre Universitaire
MAYOTTE



INSPE Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de La Réunion